

## Valores modais em texto literário (português/ francês)

Helena Carreira (Universidade Paris 8)

Tendo como ponto de ancoragem estudos de Maria Henriqueta Costa Campos, nomeadamente aqueles de que a Autora fez apresentação prévia em conferências, na Universidade Paris 8, sobre textos literários, procurarei desenvolver uma reflexão sobre valores modais em tradução (português / francês).

Exemplos extraídos de obras literárias em português (Portugal, Brasil, Angola, Moçambique), e suas traduções em francês, permitir-nos-ão observar processos de modalização resultantes da complexa maleabilidade da língua e do discurso / texto, bem como perscrutar o nível conceptual subjacente aos valores modais em tradução. Procuraremos assim dar um contributo ao desafio de Maria Henriqueta Costa Campos com que termina o seu último texto (2004): " [...] a articulação entre intensão e extensão."